

勸習西文
條義

河南高等學堂監督
饒家相著

敬告牧令學官勸導士民入學堂習洋文條議

伏讀光緒二十八年

欽頒學堂章程內開中學堂所習外國文以英文爲主法文日文

科任擇一國兼習

謹按中學堂課程並無俄文德文

又高等學堂政科學生除英

文外他國文任擇一門兼習

謹按課程所載係英法俄德日本五國文字而英文係屬普通所謂他國

指法俄德日四國言

入醫科者增習臘丁文凡藝科學生除英文外德法文

任擇一門習之各等語查學生在中學堂四年卒業考驗合格方

升入高等學堂是當其升入之初業已習過兩國文字且有四年

功候則入高等學堂以後或就原習之英法日文更加精進或兼

習俄德文或增習臘丁文正自易易迨三年期滿送京都大學堂

考驗固不患其不合格也惟豫省創設學堂係先從省城辦起尙

無中學堂卒業生可以遞升各學生係由迭次招考或各衙門咨送以及薦卷挑取而來其先均未習過洋文入堂以後初次學習則是以本堂三載光陰尙須兼補中學堂四年功課縱使奮迅精進尙虞不逮乃查從前在堂諸生有因口齒不清難學洋文改習算學者有畏洋文之難經請派撥算學者緣中州語音拙滯諸生或年齒稍長舌本已強其視學洋文爲畏途尙出有因至此挑取薦卷諸生或託故不來或甫來卽去推原其故則由偏隅僻邑風氣未開斥西法爲異端以師夷爲可恥似此不明時務實於朝廷興學育才之意大相刺謬爰就鄙見所及抉其隱微破其癥結嘆音瘖口振聵啟聾厥有數端條列于後

一當知習外國語言文字係爲通西學起見

中國語言與文字分爲二故不識字之人多外國語言與文字合爲一故不識字之人少凡西人一切術業工藝無不筆之於書其書汗牛充棟數十年來譯成中國文字者不過九牛一毛且西人學問日新精益求精新理新法後來居上從前譯出之書轉瞬已成陳迹又況譯書之人文理未必皆優或不能盡達原書之意故欲通西學讀西書必以自習西文爲上乘日本銳意維新於西學諸書多已擇要繙譯由東文以求西學亦屬捷徑要之其功效在文字而不在語言也

文爲泰西古文猶中國之篆隸因委窮原非可一蹴而幾也

泰西專門之學其名詞文字更爲深奧又屬丁

一當知西學以實用爲主於中學毫無妨礙

經曰形而上者謂之道形而下者謂之器又曰德成而上藝成

而下中國先王古聖之所傳道也德也西人專門名家之學器數也藝術也聖人之治天下必不能離器數藝術特周衰之後又經秦火典籍無存耳西人於器數藝術探討極精皆有至理寓乎其間所謂技進於道藝通於神者是故以泰西之藝術運以中國之道德則由霸可以幾王以中國之道德實以泰西之藝術則居今可以復古二者正相須而不相病也俗儒乍聞習西學輒詫爲用夷變夏殆誤以爲將舍所學而從之眞謬見矣一當知西學與西教無涉

中國開化最早三皇五帝三代聖王皆繼天立極作君兼以作師政與教同出一源學術與政教亦無二致泰西自摩西創教耶穌繼之皆身爲匹夫並無政權所著之書亦絕不言學問迨

路得改立新教與舊教各分黨與勢成水火迄今爭端未息故西國之教與政治學問各不相蒙其格致藝術深造精微皆在近數百年以內日增月盛愈研愈出來華傳教之教士雖有精於西學者亦猶中國僧道之工詩能書本非教內之事也日本獨處東海向行儒佛二教近與西國交通雖民人亦頗從西教而其學堂課程並無宗教一門可謂斟酌盡善况我中國服從孔教久已定於一尊志道據德依仁亙古不易現在兼習西學係就游藝一端而擴充之既於孔教無礙尤與西教無涉乃鄉愚無知竟有指學堂爲教堂者應由地方官責成鄉保里甲族長傳諭嚴禁倘有妄騰口說以致阻撓學務雖嚴誅之不爲過也

一當知習外國語言文字用處甚廣

學問期於致用西學中聲光化電爲製器利用之極功農工商礦爲養民厚生之至計其理原於格致其效臻於富强土人能藉手力行固爲大妙卽或殫心著述能將新出有用西書譯作中文嘉惠後學尤非淺鮮然此尙就學問言之也卽專就語言文字論之方今五洲交通往來如織通商游歷傳教絡繹不絕雖周公孔子復生勢不能閉關絕使士人一旦入官卽須辦理交涉西人足迹所至雖有通事偕行而其人良莠不齊往往於語言輕重之間任意軒輊且有教唆西人需索挾制及冒稱西人之意西人實在不知者如地方官通曉西文西語非但通事不敢作弊卽西人亦起敬憚之心諸事自易措手若等而上之

內則任外部之官外則充使臣之選或膺海疆之重寄或典軍旅之專司能於一切西報廣搜博覽自可洞悉外情折衝樽俎卽不幸以干戈從事亦可操縱得宜語云知彼知己百戰百勝又曰不入虎穴焉得虎子今日研求西學非僅倣法西人正欲爭勝西人有志之士願強國雪恥者尤當從事於此若夫通商大埠之民略解西文粗通西語奔走傭僱於西人乃貧民餬口之一途雖買辦通事儘有致富起家者謀道之君子所不貴也一當知近年學人各種流弊均與西學無涉

中國自甲午之役受創日本遂失朝鮮棄臺灣有志之士目擊時艱慨奮發大聲疾呼曰變法自強康有爲乘機而起欲藉公論以行其私說其議論之偏激行事之悖逆無待贅辯要之

變法自強乃天下之公論非康氏之私言也梁啟超主湖南時務學堂批學生札記頗有謬語湘人簪翼教叢編一書以攻之其同時充湖南學堂西學教習者湘人並無異詞蓋康梁雖曾博覽譯本書籍而西學均有一定實理無從別創異說其流弊固在中學與西學渺不相關至近今浮薄少年游學外洋於一切實業未能研究但以平權自由革命流血諸說互相鼓煽其謬妄什佰於康梁教子弟者誠當痛戒然平權自由者民主諸國之政體革命流血者外邦歷史之陳迹今學堂所課者西文西學而已何流弊之有

一當知學堂課程並非偏重西學

外洋各國以本國所尙之教名爲宗教以本國所用文字名爲

國文其學堂課程必以宗教國文爲先所謂不忘本也日本因所宗不止一教故將宗教門目改爲倫理允稱大公張堃秋尙書奏定學堂章程其功課仿照日本首列倫理一門復加經學詞章兩門經學卽中國之宗教詞章卽中國之國文也蒙學小學課程並不習外國文惟高等小學堂課程內附載或加外香濤制軍新定學務綱要總目云小學堂勿庸兼習洋文全以中學爲主誠恐幼童根柢未深遽習西學未免舍本逐末是

朝廷立法大臣行法早已籌畫精詳迂儒何容藉口

從前沿海省分所設學堂

有以幼童選入卽習西文迨學成不思上進甘就買辦通事以餬口者且西文學成侈然自足於中學更不求甚解不堪大用故必中學已有根基再習西學方免流弊至學生由高等小學堂升入中學堂已有

附生資格方令習外國文而所定課程每日僅攤一點半鐘以

日通計習外國文其餘物理化學等項仍係中文教習用譯本功課共合九點鐘

書講授深得循序漸進之義迨由中學堂升入高等學堂始將

外國文功課每日加至兩點鐘以六日通計共十二點鐘物理化學等項始

用外國文肄習此蓋以中學植其體以西學擴其用以普通博

之於始以專門約之於終固未嘗偏重西學也

以上各條於內地士民鄙夷西學疑謗學堂之處業已逐一詳辨

而尤有扼要之言所當共勉者泰西各國學校如林日本崛起數

十年已足與之頡頏其先習本國文字而後習他國文字乃環球

各國之通例泰西各國中學堂必須習他國文字日本兼重漢文西文其中學堂功課必兼漢文西文在彼地

醜德齊猶且互相倣倣互相考察我中國今日貧富強弱智愚之

數顯與各國懸殊顧乃拘執成見不以不若人爲恥而以仿倣人

爲恥可乎不可乎自奉

旨設立學堂以來業已數載東南各省風氣早開直隸山東以地方濱海目覩外患侵凌遂亦奮發興起豫省幸居腹地正當及此閒暇肆力於學乃猶觀望徘徊甘落他人之後可乎不可乎各省高等學堂卒業學生應送京都大學堂考驗其考驗合格者賞給舉人轉瞬期滿設使各省均能合格而豫省獨相形見絀可乎不可乎賢牧令有地方之責賢廣文膺訓迪之司所望剴切開導按照鄙見所陳詳細剖解務期士民於

朝廷設立學堂宗旨怡然渙然爭令子弟入學肄習使小學堂人才濟濟則中學堂有所取材使中學堂人才濟濟則高等學堂有所取材至目前高等學堂挑取薦卷挑取高才生不患中學之等

不優而患西學之志不篤尤望將此篇反覆討論去其疑沮之心
學校幸甚河南幸甚時甲辰仲春之月河南高等學堂監督會稽
顧家相謹議

摘錄新頒中學堂章程一條

外國語爲中學堂必需而最重之功課各國學堂皆同習外國語之要義在嫻習普通之東語英語及俄法德語而英語東語爲尤要使得臨事應用增進智能其教法應由語學教員臨時酌定要當以精熟爲主蓋中學教育以人人知國家知世界爲主上之則入高等專門各學堂必使之能讀西書下之則從事各項實業雖遠適異域不假繙譯方今世界舟車交通履歐美若戶庭假令不能讀其書不能與之對語卽不能知其情狀故外國中學堂語學鐘點最多中國情形不同故除經學外語學鐘點亦不能不增加當先審發音習綴字再進則習簡易文章之讀法譯解書法再進則講普通之文章及文法之大要兼使會話習字作文

按中學堂前次定章

無俄德文係屬此次新加又原定四年畢業今則展作五年

摘錄新頒高等學堂章程一條

各類學科之外國語備將來進習專門學科之用在各科中最爲緊要故教授時刻較各學科增多但徒增多時刻尙不足收語學之實效要在凡教各種科學取合宜之西文參考書使之熟習並責成語學教員考究最合用之教授法使學生語言之學力易於增進

按外國語課程時刻新章頗有增加且有區別但全書自應刊發茲限於篇幅未能逐一註出

摘錄新頒學務綱要一條

一中學堂以上各學堂必勤習洋文 今日時勢不通洋文者於交涉游歷游學無不窒礙而粗通洋文者往往以洋文居奇其猾黠悖謬者則專採外國書報之異乎中國禮法不合乎中國政體

者截頭去尾而繙譯之更或附會以一己之私意故爲增損以求
自圓其說譬如日本福澤諭吉維新之志士也其著述數十百種
精理名言不可勝記而中國譯者則專取其男女平權等篇譯之
而其談教育之本談政治之原者則略之如此之類不勝枚舉其
故有二一則繙譯之日少印刷之資輕可以易售而罔利一則因
中國通洋文者少故摘取其單詞片語以冀欺世而惑人鄙陋甚
矣假令中國通洋文者多則此種荒謬悖誕之繙譯決無所施其
伎倆故中學堂以上各學堂必令勤習洋文而大學堂經學理學
中國文學史學各科尤必深通洋文而後其用乃爲最大斯實通
中外消亂賊息邪說距詖行之竅要也

按張孝達制軍舊歲至京奉

特旨會同管學大臣重定學堂章程旋于十一月間進呈奉

上諭頒行天下惟刊印需時豫省迄今尙未奉到前閱閣鈔彙編

內附刊有學務綱要雖先觀爲快究未得窺全豹茲值

學務大臣張以典試來汴蒙

撫憲索得新章全部飭卽排印爰摘章程中專論學習洋文
者三條附刊拙箸條議之後以諗藝林前兩條所論固已先
得我心其游歷游學兩層鄙人因中州風氣未開尙無出洋
之事故未議及得此顯爲揭出尤覺周備至綱要所言近人
譯書之弊任意增損軒輊較鄙人所論通事之弊更大且尤
爲深切著明士生斯世詎可不自奮耶立夏後八日顧家樞
勸堂氏又識